

Профессиональное образование в области традиционных художественных промыслов

Актуальные вопросы профессионального образования в сфере традиционного прикладного искусства: новый опыт

УДК 372.881.1:745

Чиж Р.Н., кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой языковой подготовки, ФГБОУ ВО «Высшая школа народных искусств (академия)», 191186, Санкт-Петербург, набережная канала Грибоедова, д. 2, лит. А, email: romanchizh@inbox.ru

Chizh R.N., PhD in Philology, docent, head of the language training department, Higher school of folk arts (academy), 191186, St. Petersburg, Griboyedov canal embankment, 2, Lit. A, e-mail: romanchizh@inbox.ru

Роль экстралингвистических факторов в формировании иноязычной коммуникативной компетенции студентов, изучающих традиционные художественные промыслы
The role of extralinguistic factors in the formation of foreign language communicative competence of students studying traditional artistic crafts

*The limits of my language mean the limits of my world
(Ludwig Wittgenstein)*

*Границы моего языка – это границы моего мира
(Людвиг Витгенштейн)*

Аннотация. Статья посвящена описанию важности изучения экстралингвистического материала в обучении иностранным языкам будущих художников в области традиционных художественных промыслов. Помимо внутренних или лингвистических факторов (языковой строй, семантика, стилистика иностранного языка) существуют внешние экстралингвистические факторы, которые влияют на первые. Исследование экстралингвистических факторов представляется в настоящее время актуальным, т.к. мы изучаем иностранные языки не только для того, чтобы знать языковые структуры и языковую систему, а для того, чтобы научиться вести межкультурную коммуникацию, поддерживать диалог культур.

Ключевые слова: экстралингвистические факторы, иностранный язык, иноязычная коммуникативная компетенция, студенты, традиционные художественные промыслы.

Abstract. The article is devoted to the description of the importance of studying extralinguistic material in teaching foreign languages to future artists in the field of traditional artistic crafts. In addition to internal or linguistic factors (language structure, semantics, stylistics of a foreign language), there are external extralinguistic factors that affect the former. The study of extralinguistic factors

seems to be relevant at the present time, since we study foreign languages not only in order to know the language structures and the language system, but in order to learn how to conduct intercultural communication, to maintain a dialogue of cultures.

Keywords: extralinguistic factors, foreign language, foreign language communicative competence, students, traditional artistic crafts.

Проблемы формирования иноязычной коммуникативной компетенции находятся в фокусе внимания многих ученых (И.Л. Бим, И.Р. Гальперин, И.А. Зимняя, Н.И. Жинкин, Г.А. Китайгородская, М.В. Ляховицкий, Е.И. Пассов, М. Канейл, М. Свейн, Д. Хаймс, Дж.А. ван Эк) и др. Иноязычная коммуникативная компетенция студентов неязыковых вузов, представляющая собой «уровень владения языковыми, речевыми и социокультурными знаниями, навыками и умениями, который позволяет обучаемому коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать свое речевое поведение в зависимости от психологических факторов общения» [8, с. 15] также широко изучается в работах ученых (Н.Д. Гальскова, Р.П. Мильруд, Е.С. Полат, Е.Н. Соловова, А.Н. Щукин, Г. Браун, Д. Дуглас, Д. Хаймс) и др.

Интерес к исследованию вопросов иноязычного обучения лингвистических направлений подготовки объясняется тем, что в последние годы в науке появилось много исследований, вскрывающих закономерности языкового образования. Помимо многочисленных исследований, влияющих на процесс иноязычного обучения, стали активно применяться новые технологии. Подходы и методика иноязычного обучения кардинально изменились.

Если ранее в обучении иностранным языкам преобладал структурный подход – язык изучался внесистемно, большую часть времени занимали такие виды деятельности как чтение и перевод текстов, также осуществлялось заучивание большого объема языковых элементов и явлений, которые не понадобятся в дальнейшем обучающемуся, то сейчас ракурс обучения сместился на коммуникативный аспект, на практическом использовании иностранных языков во всех видах речевой деятельности (чтение, письмо, аудирование, говорение).

Новым подходом в обучении иностранным языкам стало использование лингвострановедческого подхода, заключающегося в том, что нужно обучать не только языковым умениям и навыкам, но и культуре, истории стран изучаемого языка, т.к. невозможно освоить иностранный язык, не погрузившись в экстралингвистические факторы языка [10, с. 18], о которых речь пойдет в данной статье.

Для понимания сущности экстралингвистических факторов отметим их определение: *экстралингвистические* или *социальные факторы* – это «параметры внеязыковой социальной действительности, обуславливающие изменения в языке как глобального, так и частного характера» [4, с. 465]. Экстралингвистические знания, в свою очередь, понимаются нами как «динамическое единство разноуровневых предметных, энциклопедических

знаний о фактах объективно существующей действительности, лежащих вне структуры языка и включающих знания о контексте речевого акта, проблеме коммуникации, участниках и других знаниях об окружающем мире и актуальных событиях» [11, с. 2].

Важность изучения экстралингвистических факторов объясняется тем, что без них нельзя освоить иностранные языки, поскольку каждая лингвокультура уникальна и обладает специфическими особенностями, характерными только для нее. Существующие данности одного языка не всегда имеют соответствие и перевод в другом языке, поэтому владение экстралингвистическими знаниями важно для того, чтобы смочь ориентироваться в изучаемом иностранном языке, чтобы избежать ошибок, которые можно допустить, не принимая во внимание данный аспект.

В процессе обучения иностранным языкам важно формировать у студентов систему знаний о культуре страны изучаемого языка, о ментальности представителей этой страны, находящую выражение в языке данной страны.

Студенты – будущие художники, основной специальностью которых являются традиционные художественные промыслы, во время своего обучения изучают также дисциплину «Иностранный язык». Целью обучения иностранным языкам (английскому и немецкому) в вузе профильной направленности является формирование у студентов навыков ведения межкультурного профессионально-ориентированного общения, т.е. речь идет о качественной иноязычной подготовке специалиста, который может применять свои коммуникативные умения для решения профессиональных задач, для нахождения необходимой информации на иностранных языках, и, который использует иностранные языки для непрерывного самообразования.

Помимо развития фонетической, орфографической, лексической и грамматической компетенций студентов также следует знакомить с внеязыковыми особенностями конкретного иностранного языка. Это позволяет лучше понять изучаемый иностранный язык, ментальность носителей этого языка, выработать взгляд на язык как на сложную систему взаимосвязанных элементов, дополняющих и взаимообуславливающих друг друга, а не как на разрозненные слова и правила.

Знакомство с экстралингвистическим материалом начинается на первом курсе, когда студенты в ходе чтения и перевода иноязычных текстов, просмотра коротких видеофрагментов знакомятся с информацией об изучаемом иностранном языке, о том, к какой языковой семье этот язык относится, в каких странах он является официальным. Подробно обсуждаются вопросы, касающиеся особенностей этого языка, его роли и места в мире. Соответственно, на этом уровне студенты овладевают сведениями об алфавите, системе звуков, слухо-произносительных нормах языка.

Обучая студентов английскому и немецкому языкам, мы акцентируем их внимание на том, что эти языки являются официальными в нескольких странах, поэтому язык в них будет отличаться в области произношения,

правописания, грамматики, лексического состава, интонации. Так, например, незнание особенностей в области именовании в двух лингвокультурах может привести к недопониманию. В Великобритании, например, чипсы именуют как «*crisps*», а картофель фри – «*chips*», в то время как в США «*chips*» – это чипсы, а картофель фри называют «*french fries*». В Австрии, где немецкий язык является официальным, картофель и томаты называют «*Erdäpfel*», «*Paradeiser*», в литературном немецком языке ФРГ их называют «*Kartoffel*», «*Tomaten*».

Сравнение британского варианта английского языка с американским показывает, что первый характеризуется строгостью в следовании норме, вниманием к деталям (все слова четко проговариваются), для второго свойственно варьирование форм, отход от строгости соблюдения правил. Речь англичан медленна и плавна, речь американцев может показаться импульсивной, быстрой.

Важным аспектом в обучении иностранным языкам, с нашей точки зрения, является знакомство с психолингвистическими особенностями профессионального общения представителей разных культур. Так, большинство британцев общается сдержанно. Для американцев характерна открытость, часто можно наблюдать громкие приветствия, живость общения.

Необходимость изучения психологии межкультурной коммуникации объясняется тем, что студенты – будущие художники могут принимать участие в международных выставках, конференциях и форумах, реализуя двусторонние проекты, соответственно, они вступают в общение с представителями разных стран. Им необходимо корректно интерпретировать поведение партнеров, уметь правильно моделировать свою речь.

В качестве иллюстрации различия лингвокультур можно привести следующий пример: «Например, широко известен тот факт, что для американской мимики характерна улыбчивость, однако это не является показателем оптимизма, а является признаком вежливости, иными словами улыбка показывает не чувства и эмоции, а манеру поведения и внимательность к собеседнику. Для русской культуры подобное поведение не характерно, постоянную вежливую улыбку называют “дежурной” и считают проявлением неискренности человека, скрытности, нежелания обнаружить истинные чувства» [цит. по: 1].

К экстралингвистическим факторам, которые участвуют в формировании иноязычной коммуникативной компетенции и которые важны для ее понимания, относятся *речевой этикет* и *коммуникативные стратегии*. В разных лингвокультурах они разные.

Взаимодействуя с представителями зарубежных стран, мы должны знать, что принято или не принято в данной лингвокультуре, соответственно, владение нормами узуса страны изучаемого языка представляется весьма важным. Читая аутентичные тексты, просматривая видеофильмы на иностранных языках, студенты получают информацию об особенностях коммуникативного поведения американцев и русских, которые, с одной

стороны, похожи своей общительностью, с другой стороны, для американцев, включенных в коммуникацию характерна большая улыбчивость, приветливость, жизнерадостность.

Русские в противоположность американцам проявляют большую коммуникативную доминантность, открыто и эмоционально проявляют свои чувства, охотно спорят, часто дают всему оценку, в быту обсуждают серьезные темы, не любят светских разговоров.

Общение в США прагматично, более деловое; в вопросах, которые американцев не затрагивают лично, они предстают менее информированными.

Пример ответа на вопрос «*Как дела?*» в русской и американской лингвокультурах показывает, что в коммуникативном поведении русским свойствен пессимизм – большинство ответят на это вопрос «*Ничего*»; американцы, которым нравится демонстрировать свои достижения, ответят «*Fine*» – им свойствен оптимизм коммуникативного поведения.

Отличается также и дистанция общения: в США она гораздо больше, чем в России, у американцев тактильная коммуникация менее принята, чем у русских, для которых характерна более интенсивная жестикуляция и мимика.

Для того чтобы установить контакт в русском лингвокультурном сообществе можно использовать в принципе любую фразу, в американском лингвокультурном сообществе имеется не много средств для установления межличностных контактов, и они носят формальный характер. Для установления контакта американцы обычно несколько раз в течение дня приветствуют своего знакомого.

Допустимый в русской лингвокультуре вопрос «*Вы помните меня?*» «*Do you remember me?*» американцам покажется невежливым и бестактным.

Спектр обсуждаемых тем в двух лингвокультурах также различается. В США в отличие от России не принято обсуждать такие темы как «*Зарплата*», «*Религия*», «*Здоровье*», «*Политика*».

Изучая особенности общения англичан в процессе межкультурной коммуникации, исследователи отмечают, что «англичане очень консервативны, стремятся придерживаться установленных формальных процедур и правил. Вместе с тем, они охотно обращаются к юмору, когда надо снять лишнее напряжение. Если в начале коммуникации они ведут себя довольно сдержанно, то в последующем используют более раскованные модели поведения. При установлении контакта с англичанами большое значение имеет проявление доброго, уважительного отношения к их ценностям и идеалам. Англичане умеют терпеливо слушать собеседника, что не обязательно означает согласие с его позицией, в то же время они негативно оценивают многословие и активные попытки навязывания собеседником своего мнения. Также они могут искусно использовать личное обаяние, непринужденность и доброжелательность, проявляя в принципиальных вопросах достаточную жесткость. Во взаимоотношениях они ориентируются, скорее, на долгосрочную перспективу, нежели чем на текущий момент. В общении англичане избегают категорических утверждений, проявляют

достаточную гибкость, пытаются найти решение, устраивающее обе стороны. Существенными аргументами для принятия компромиссных решений англичане считают репутацию, уровень ресурсов и поддержки, которыми располагают оппоненты» [7, с. 42].

Интересны также с лингвокультурологической точки зрения наблюдения, касающиеся ментальности жителей Германии: «Немцы отличаются трудолюбием, прилежанием, пунктуальностью, бережливостью, рациональностью, организованностью, педантичностью, скептичностью, серьёзностью, расчётливостью, стремлением к упорядоченности. Немцы имеют привычку расписывать свою как деловую, так и частную жизнь по дням и часам. Желательно учитывать приверженность немцев к титулам, т.к. они довольно официальные и профессиональные. И также, как и у англичан в Германии ценится пунктуальность» [12, с. 548].

Как видно, для жителей разных стран свойственны определенные паралингвистические особенности, которые необходимо учитывать, вступая в межкультурную коммуникацию с представителями данной лингвокультуры. Учет особенностей общения, обусловленных культурой, поможет выстроить конструктивное межкультурное общение, избежать ошибок и коммуникативного диссонанса.

Известно, что каждый язык видит мир и отражает его по-своему, поэтому в разных языках существуют различные несоответствия и лакуны. Так, в русском языке выделяют такие цвета как *синий* и *голубой*, в английском, немецком языках находим им только одно соответствие – *blue, blau*. Английским словам *arm* (рука от кисти до плеча) и *hand* (кисть руки), а также немецким словам *Arm* и *Hand*, означающим то же самое в русском языке соответствует одно слово «рука». Немецкий глагол «*waschen*» объединяет в себе одновременно значение двух глаголов русского языка «*мыть*», «*стирать*».

Для того чтобы правильно говорить на иностранном языке, необходимо изучать то, как та или иная лексическая единица употребляется носителями данного языка, т.е. как она функционирует в определенном узусе, что подтверждает высказывание В.Х. Карасевой: «...недостаточно знать систему языка и его нормы, недостаточно знать, что можно, и что нельзя говорить на данном языке, нужно знать, что обычно говорят люди, для которых данный язык является родным, в соответствующих случаях. Даже если в языках имеются сходные категории, то использоваться в речи они могут по-разному» [5, с. 121].

Поскольку родной язык студентов и изучаемые ими иностранные языки являются разносистемными, то в процессе обучения это обстоятельство следует учитывать, т.к. это отражается и на языковом уровне. Так, в немецком языке слово «*девушка*» «*das Mädchen*» – имя существительное среднего рода, в русском языке – это существительное женского рода. В английском языке категория рода отсутствует совсем. Говоря о каком-либо животном, типичным для англоязычного лингвокультурного сообщества будет использование

местоимения «it» – «оно», т.е. речь идет о категории неодушевленности, которая здесь исторически сложилась и употребляется до настоящего времени.

Явления соответствия и несоответствия в разных языках, различные установки представителей изучаемой культуры, специфика их коммуникативного поведения, отражающие национально-культурный компонент представляют огромный интерес для изучения на занятиях иностранного языка. Эти явления и составляют национальную картину мира, зная которую мы можем свободно осуществлять межкультурную коммуникацию и вести диалог культур, поскольку «Имеется весьма тесная связь между жизнью общества и лексикой языка, на котором оно говорит» [12, с. 14].

Глубокому и всестороннему пониманию культуры в рамках изучения иностранных языков служит работа с фразеологическим фондом. Как показал проведенный нами анализ английских пословиц и поговорок для жителей Великобритании характерны:

1. **Патриотизм:** *To live is to serve the Motherland* – Жить – родине служить; *England is the mother of Parliaments* – Англия – родина парламента;

2. **Честность:** *Clean fast is better than a dirty breakfast* – лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд; *Honor and profit lie not in one sack* – честность и выгода в одном мешке не лежат;

3. **Сдержанность, воспитание:** *As cool as cucumber* – сдержанный (о человеке); *Nurture is stronger than nature* – воспитание сильнее природы;

4. **Семья:** *The apple doesn't fall far from the tree* – яблоко от яблони недалеко падает; *A house divided against itself cannot stand* – в семье разлад, так и дому не рад;

5. **Дом:** *Men make houses, women make homes* – мужчины строят здания, а женщины превращают их в дома; *Be it ever so humble, there's no place like home* – каким бы бедным не было жилище, нет ничего лучше дома;

6. **Труд:** *Labour is deed of honour* – труд - дело чести; *Labour and patience defeat all resistance* – терпение и труд все перетрут [9, с. 35].

Знакомство с идиоматикой немецкого языка позволяет заключить, что представители данной лингвокультуры придают огромное значение такому понятию как «порядок» – «*Ordnung*»; находим такие сентенции: *Ordnung muss sein* – порядок должен быть; *Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Mühe* – люби порядок, он сбережёт твоё время и силы.

Отношение к труду, трудовым отношениям у немцев выражено в таких пословицах и поговорках: *Aller Anfang ist schwer* – начинать всегда тяжело, *Ohne Fleiss kein Preis* – без труда не выловишь рыбку из пруда.

О бережливости немцев мы узнаем из таких пословиц: *Ordnung im Haus ist halbes Sparen* – порядок в доме - первый шаг к экономии; *Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert* – копейка рубль бережет.

О педантизме и стремлении довести всё до совершенства свидетельствуют следующие немецкие поговорки: *Übung macht den Meister* –

Повторение – мать учения, Streben ist Leben – стремиться – значит жить [2].

В качестве еще одного примера можно провести английский фразеологизм «*An apple a day keeps the doctor away*», который часто переводят на русский язык с помощью приема калькирования как «*Ешь по яблоку в день и доктор не нужен*». Однако русское соответствие данной пословице звучит как «*Лук от семи недуг*». Как видим, разные лингвокультуры по-разному фиксируют реальность и это делает каждый язык своеобразным, уникальным.

Изучение пословично-поговорочного фонда иностранного языка важно, поскольку в нем можно отчетливо проследить взаимосвязь культуры и языка, именно здесь можно обнаружить обширные экстралингвистические данные, которые важны для изучения иностранного языка, культуры страны изучаемого языка, для того, чтобы понять ментальность того или иного народа: «Многие пословицы, поговорки передают специфические национальные черты, заключенная в них образность отражает историю народа, его обычаи, традиции, уникальные черты характера и т.п.» [6, с. 20].

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции – сложный и многоаспектный процесс, включающий помимо развития лингвистической составляющей также экстралингвистическую сторону, присущую тому или иному иностранному языку. На употребление лексических единиц в странах изучаемого языка, их форму, особенности коммуникативного поведения повлияли различные экстралингвистические факторы, связанные с историей и культурой этой страны.

Знание экстралингвистических факторов необходимо студентам, поскольку эти сведения помогают повысить качество межкультурного общения, достигнуть те или иные цели межкультурной коммуникации.

Владение этноспецифическим содержанием при изучении иностранных языков – информацией о конкретной стране, о ее реалиях и явлениях, в ней произошедших или происходящих и влияющих на язык этой страны – позволяет студентам-будущим художникам в области традиционных художественных промыслов быть равнозначными партнерами по коммуникации, целостно воспринимать межкультурное общение, учитывать особенности и специфику других стран, выстраивать свое собственное коммуникативное поведение.

Литература

1. Александрова О.М. Лингвистические и экстралингвистические навыки и умения студентов-бакалавров как фактор развития их иноязычной социопрагматической компетенции /О.М. Александрова // Письма в Эмиссия. Оффлайн (The Emissia.Offline Letters): электронный научный журнал. 2022. №6 (июнь). ART 3075. URL: <http://emissia.org/offline/2022/3075.htm> (дата обращения: 19.04.2023).

2. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович. – М.: Аквариум, 1995. – 768 с.

3. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с. – (Язык. Семиотика. Культура. Малая серия).
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
5. Карасева, В.Х. Использование межъязыковых сопоставлений в преподавании иностранных языков / В.Х. Карасева // Лингводидактические проблемы обучения иностранным языкам в школе и вузе: межвуз. сб. науч. тр. / под ред. Л.Н. Борисовой. - Белгород, 2003. – Вып.2. – С. 119-124.
6. Никитина К.В. Взаимодействие языка и культуры на уроках иностранного языка / К.В. Никитина // Санкт-Петербургский образовательный вестник. – 2016. – № 2. – С. 17-21.
7. Пастухова Д.А. Культурно обусловленные особенности общения в процессе межкультурной коммуникации / Д.А. Пастухова // Научный результат. Технологии бизнеса и сервиса. – 2016. – № 2. – С. 39-44.
8. Попова Т.П. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции у студентов заочного отделения языкового вуза: монография / Т.П. Попова. – Нижний Новгород: Нижегород. гос. ун-т им. Н.И. Лобачевского, 2013. – 186 с.
9. Чиж Р.Н. Кросскультурный подход в обучении иностранному языку бакалавров в области традиционного прикладного искусства / Р.Н. Чиж // Традиционное искусство и образование. – 2020. – № 2(33). – С. 31-39. – URL: http://dpio.ru/stat/2020_2/2020-02-04.pdf (дата обращения: 02.05.2022). – DOI: 10.24411/2619-1504-2020-00028.
10. Чиж Р.Н. Иностранный язык в обучении будущих художников в области традиционных художественных промыслов: проблемы, подходы, перспективы: монография / Р.Н. Чиж. – Санкт-Петербург: ВШНИ, 2022. – 106 с.
11. Швецова Ю.О., Аликина Е.В. Формирование системы экстралингвистических знаний будущих устных переводчиков / Ю.О. Швецова, Е.В. Аликина // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегод. междунар. науч. конф. – Пермь, 2012. – С. 317-321.
12. Ширманова А.Г. Национальные особенности общения // Научно-методический электронный журнал «Концепт» / А.Г. Ширманова. – 2016. – Т. 11. – С. 546–550. – URL: <http://e-koncept.ru/2016/86120.htm> (дата обращения: 06.05.2022).

References

1. Aleksandrova O.M. Lingvisticheskie i ekstralingvisticheskie navyki i umeniya studentov-bakalavrov kak faktor razvitiya ih inoyazychnoj sociopragmaticheskoy kompetencii /O.M. Aleksandrova // Pis'ma v Emissiya. Offlajn (The Emissia.Offline Letters): elektronnyj nauchnyj zhurnal. 2022. №6

(iyun'). ART 3075. URL: <http://emissia.org/offline/2022/3075.htm> (data obrashcheniya: 19.04.2023).

2. Binovich L.E. Nemecko-russkij frazeologicheskij slovar' / L.E. Binovich. – M.: Akvarium, 1995. – 768 s.

3. Vezhbickaya A. Ponimanie kul'tur cherez posredstvo klyuchevykh slov / A. Vezhbickaya / Per. s angl. A.D. SHmeleva. – M.: YAzyki slavyanskoj kul'tury, 2001. – 288 s. – (YAzyk. Semiotika. Kul'tura. Malaya seriya).

4. Zhrebilo T.V. Slovar' lingvisticheskikh terminov / T.V. ZHrebilo. – Izd. 5-e, ispr. i dop. – Nazran': OOO «Piligrim», 2010. – 486 s.

5. Karaseva, V.H. Ispol'zovanie mezh'yazykovykh sopostavlenij v prepodavanii inostrannykh yazykov / V.H. Karaseva // Lingvodidakticheskie problemy obucheniya inostrannym yazykam v shkole i vuze: mezhvuz. sb. nauch. tr. / pod red. L.N. Borisovoj. - Belgorod, 2003. – Vyp.2. – S. 119-124.

6. Nikitina K.V. Vzaimodejstvie yazyka i kul'tury na urokah inostrannogo yazyka / K.V. Nikitina // Sankt-Peterburgskij obrazovatel'nyj vestnik. – 2016. – № 2. – S. 17-21.

7. Pastuhova D.A. Kul'turno obuslovlennye osobennosti obshcheniya v processe mezhkul'turnoj kommunikacii / D.A. Pastuhova // Nauchnyj rezul'tat. Tekhnologii biznesa i servisa. – 2016. – № 2. – S. 39-44.

8. Popova T.P. Formirovanie inoyazychnoj kommunikativnoj kompetencii u studentov zaochnogo otdeleniya yazykovogo vuza: monografiya / T.P. Popova. – Nizhnij Novogorod: Nizhegorod. gos. un-t im. N.I. Lobachevskogo, 2013. – 186 s.

9. Chizh R.N. Krosskul'turnyj podhod v obuchenii inostrannomu yazyku bakalavrov v oblasti tradicionnogo prikladnogo iskusstva / R.N. Chizh // Tradicionnoe iskusstvo i obrazovanie. – 2020. – № 2(33). – S. 31-39. – URL: http://dpio.ru/stat/2020_2/2020-02-04.pdf (data obrashcheniya: 02.05.2022). – DOI: 10.24411/2619-1504-2020-00028.

10. Chizh R.N. Inostrannyj yazyk v obuchenii budushchih hudozhnikov v oblasti tradicionnykh hudozhestvennykh promyslov: problemy, podhody, perspektivy: monografiya / R.N. Chizh. – Sankt-Peterburg: VSHNI, 2022. – 106 s.

11. Shvecova YU.O., Alikina E.V. Formirovanie sistemy ekstralingvisticheskikh znaniy budushchih ustnykh perevodchikov / YU.O. SHvecova, E.V. Alikina // Professional'no orientirovanoe obuchenie inostrannomu yazyku i perevodu v vuze: materialy ezhegod. mezhdunar. nauch. konf. – Perm', 2012. – S. 317-321.

12. Shirmanova A.G. Nacional'nye osobennosti obshcheniya // Nauchno-metodicheskij elektronnyj zhurnal «Koncept» / A.G. SHirmanova. – 2016. – T. 11. – S. 546–550. – URL: <http://e-koncept.ru/2016/86120.htm> (data obrashcheniya: 06.05.2022).